

## 中文电影字幕翻译策略分析 *ANALYSIS OF CHINESE MOVIE SUBTITLE TRANSLATION STRATEGY*

Symphony Akelba Christian<sup>1</sup>, Katie Sevilia Deigo<sup>2</sup>

Chinese Department, Bunda Mulia University

<sup>1</sup>symphony.akelba@gmail.com, <sup>2</sup>katie\_deigo@yahoo.com

Diterima tanggal 1 Februari 2017 / Disetujui tanggal 8 Februari 2017

### 摘要

在印度尼西亚中国歌曲和电影早就流行了，也受到了印尼人的青睐。中国出版的电影特别是动作片很受大家的欢迎。在印尼掌握汉语的人还很少，所以看电影的时候要依靠印尼文字幕。本研究的研究目的是得知中文电影字幕里所使用的翻译策略及所存在的问题。本研究分析了《绣春刀》、《黄飞鸿之英雄有梦》、《刺客聂隐娘》、《拳霸风云》、《西游记之孙悟空三打白骨精》、《我的特工爷爷》这六部中国电影中的主角对白字幕。根据分析结果得出最常使用的电影字幕翻译策略是释译。之所以释译是最常使用到的策略是因为本研究的研究对象（动作片的对白）大多数含着中国历史、文化、习俗等因素，所以译者得考虑最为合适的语句翻译成目标语便让意思仍然保留。此外，字幕翻译中还需注意选词、关联词、语序、多义词义项、肯否定形式、情节与场景、文化元素。

**关键词：**字幕；翻译策略；翻译；中文电影

### ABSTRACT

*Chinese songs and movies have been popular in Indonesia and have been favored by Indonesians. Chinese movies, especially action movies, are very popular within Indonesians. There are still very few people who master Chinese in Indonesia, so Indonesian people are very rely on Indonesian subtitles when watching Chinese movies. The purpose of this study is to understand the translation strategies used in the subtitle and the problems that exist. This study analyzes the subtitle translation of main characters' dialogue of the movies "Brotherhood of Blades", "Rise of the Legend", "The Assassin", "Bloody Destiny", "The Monkey King 2" and "My Beloved Bodyguard". According to the analysis, the most commonly used film subtitle translation strategy is paraphrase. The reason why paraphrase strategy is the most commonly used strategy is because the research object of this study (the dialogue of action films) mostly contains Chinese history, culture, and customs, so the translator must consider the most appropriate sentence to translate into the target language in order to let the meaning remain. In addition, the subtitle translation also needs to pay attention to word selection, conjunctive words, word order, polysemous meaning items, positive and negative form, plot and scene, cultural elements.*

**Keywords:** subtitle; translation strategies; translation; Chinese movie

### 引言

近年来从基础设施建设、经济发展、政治变革、技术进步以及不断增长的民众思想都可以看出印尼发展迅速。印尼多多少少还受到其他国家的影 响，其中是中国。中国的变化与发展对印尼带来很大的影响，尤其是在语言方面。印尼人也意识到将来汉语的潜力与需要

将越来越大。许多学校开始教汉语课程，汉语补习班也日益增多，汉印尼翻译员的需求也不断提高，这些证明了汉语在印尼受到了很大的重视。所以当今印尼人都觉得除了英语以外，汉语也能算是最重要的语言之一。

现在我们已进入 21 世纪了，人们的生活都少不了网络。科技发展改变了大多数人的行为，从买东西、订车、订票

或订房、听音乐甚至看电影等方面都是网上找的，非常简单、方便。我们随时随地都可以观看国外电影，其电影字幕也已翻译成当地语言了。在印尼，不仅流行了好莱坞电影，而且许多中国电影也收到了不少电影爱好者的关注。电影最大的成功是靠着电影字幕翻译。因为大多印尼人对中文不太了解，甚至觉得很陌生，因此所有的中国电影都需要电影字幕的翻译。文章翻译与电影字幕翻译有很大的差别。在文章翻译工作，译者可写更多的翻译让读者了解，但电影字幕却受到了很多限制如行数、时间、标点符号等，翻译员得用比较短的句子来翻译电影字幕。

Henrik Gottlieb (1992: 161-170) 提出九个电影字幕翻译策略，它们是展译 (Expansion)、释译 (Paraphrase)、转译 (Transfer)、仿译 (Imitation)、抄译 (Transcription)、缩译/缩减法 (Condensation)、减译 (Decimation)、删译 (Deletion)、弃译 (Resignation)。有时源语和目标语之间存着文化、艺术等差异，这时翻译者往往会在目标语加以补充，这就是所谓的展译策略。释译指的是翻译者用自己的语言把电影对白中的主要意思传达出来，这一策略主要用来处理电影对白中的学术语言和复杂句法。转译指的是完整、准确地翻译源语言的翻译策略，也就是说翻译者按照源语的语法结构翻译成目标语。仿译指的是翻译者重写源语的词语，一般用来翻译姓名、地点、书名、地址、公司或机构名称等。在源语言中有时会出现外语词语，因此翻译时翻译者往往会保持该外语词语，这一策略就是所谓的抄译。缩译 (缩减法) 就是把正常的对白简练的予以翻译，保留对白的主要语意和文体信息，同时去掉对白中不重要的元素。减译就是省略的表达，把快速的对白当中重要的内容予以节减翻译。删译指的是删除对白中的一些无关紧要部分如重复的内容、脏话等。弃译是指因为翻译者无法翻译电影中的对白因此就放弃了其翻译，在目标语中也没有翻译的意义。

这几年来汉语热非常流行。不少印尼人也开始学汉语，但是目前学会汉语的人还不够满足翻译员的需求，会做中文电影字幕翻译的人才也不多，甚至不少译者用中国电影里的英文字幕翻译作为印尼语字幕翻译的材料，导致有些字幕翻译完全错误或无法表达源语的意思。至今，关于电影字幕尤其是中文-印尼语的字幕翻译研究还很少 (笔者目前未找到相关的研究)，因此笔者对此论题感兴趣并想做进一步地研究。

## 研究方法

本研究是属于混合方法研究，先分析电影字幕的翻译策略及翻译问题后再对分析出来的电影字幕翻译策略及其问题进行统计，得出每一个翻译策略的出现频率以及问题出现频率，最终得知最常使用的翻译策略与问题。

本研究分析中国六部动作片《绣春刀》、《黄飞鸿之英雄有梦》、《刺客聂隐娘》、《拳霸风云》、《西游记之孙悟空三打白骨精》、《我的特工爷爷》，上映时间是 2014-2016 年。我们之所以研究了动作片是因为中国动作片在印尼是比较受欢迎，人们对这六部电影的评价也比较高。为了缩小范围，本研究只把每一部电影中的主角对白作为研究对象，因为在电影里主角的对白占多数，所以分析的资料将会更丰富。

## 研究结果及分析

### 电影字幕翻译策略分析结果

我们已对六部电影中的主角对白进行统计及分析，其统计结果及分析将一一阐述。

#### 电影 1 《绣春刀》

表格 1 《绣春刀》主角对白中的翻译策略统计结果

序号	翻译策略	出现频率
1	展译	0.00%
2	释译	64.10%

表格 1 《绣春刀》主角对白中的翻译策略统计结果 (续)

序号	翻译策略	出现频率
3	转译	27.56%
4	仿译	2.24%
5	抄译	0.00%
6	缩译 (缩减法)	4.17%
7	减译	0.00%
8	删译	0.64%
9	问题	1.29%
<b>Total</b>		<b>100.00%</b>

从表格 1 得知,《绣春刀》电影字幕翻译者最常用的翻译策略就是释译 (占 64.10%)。之所以释译占最多是因为电影里大部分出现的对白是比较书面语,成语也经常出现。另外转译翻译策略也较经常使用,占了 27.56%。未使用到的策略有三个;展译、抄译和减译。该电影字幕中每一个出现的翻译策略例子以及译文错误例子如下:

1. 释译

源语: 这钱会要我的命。

目标语: Uang itu akan membuatku **terbunuh**.

若按照字面翻译,改句子应翻译成“uang ini akan mau nyawa saya”,但这种翻译显得不太通顺,也不容易让人明白。因此译者把“要我的命”翻译成“membuatku terbunuh”,译者使用释译策略翻译这句话是对的。

2. 转译

源语: 你为何不杀魏忠贤?

目标语: Mengapa kau tak membunuh Wei Zhongxian?

转译策略是把每个单词翻译到目标语。译者把“你”翻译成“kau”,把“为何”翻译成“mengapa”,把“不”翻译成“tak”,把“杀”翻译成“membunuh”,把“魏忠贤”翻译成“Wei Zhongxian”。虽然源语和目标语有不一样的语序,但是译文的意思与源语是一样的。值得关注的是,译文非常口语,如把“你”翻译成“kau”而不是“kamu”,把“不”翻译成“tak”而不是“tidak”。

3. 仿译

源语: 一川

目标语: Yichuan

仿译是用于翻译姓名、地点、书名、地址等名称。译者在这里翻译了人名,写了“一川”的汉语拼音而不是“一川”的英文名或者目标语名字的读法。

4. 缩译

源语: 我会想办法,带她一起走。

目标语: Aku akan menemukan cara untuk membawanya.

缩译是把正常的对白简练的予以翻译,还保留对白的主要语意和文体信息,同时也去掉原声对白中不重要的元素。在这里译者只把“我会想办法带她走”的意思翻译到目标语。译者去掉了“一起走”的翻译,因为印尼语的“membawa”已经表达“把那人一起走”的意思。

5. 删译

源语: 说啊!你我结拜兄弟,竟如此害我。说说说!

目标语: Katakan padaku! Kau adalah saudaraku. Kau membuatku seperti ini. **Katakan padaku!**

删译是把那些不需要逐字翻译的内容,像重复的内容或脏话删减掉。从这里我们可以看“说说说”翻译成“katakan padaku”使用了删译,因为“说”出现了几次而翻译时只出现一次。此外,对白中的“结拜兄弟”的意思应该是“原本不是亲兄弟,但后来俩人同意成为兄弟”,但在译文中只是表达出“兄弟 (saudara)”,这是因为电影中有相关的场景,译者就不用多翻译,这样翻译是可以接受的,但如果电影中没有相关的场景则会产生误解。

6. 问题

源语: 现在出发。几时能追上他?

目标语: Jika kau baru pergi sekarang, kapan kau dapat menangkapnya?

“追”的意思是“mengejar”而在对百里翻译成“menangkap (抓)”。其实在场景上,被追的人也是要被杀的,所

以“menangkap”的字在这里是不够正确。

### 电影 2 《黄飞鸿之英雄有梦》

《黄飞鸿之英雄有梦》电影字幕翻译者最常用的翻译策略就是转译（占 48.48%）。之所以转译占最多是因为电影里大部分出现的对白是日常使用的语言所以翻译难度不太高。另外，释译策略也算次常用的翻译策略（占 38.84%）。未使用到的策略有两个，就是抄译和减译。详细统计可见表格 2。

表格 2 《黄飞鸿之英雄有梦》主角对白中的翻译策略统计结果

序号	翻译策略	出现频率
1	展译	0.55%
2	释译	38.84%
3	转译	48.48%
4	仿译	1.65%
5	抄译	0.00%
6	缩译（缩减法）	6.34%
7	减译	0.00%
8	删译	0.55%
9	问题	3.58%
<b>Total</b>		<b>100.00%</b>

该电影字幕中每一个出现的翻译策略例子以及译文错误例子如下：

#### 1. 展译

源语：你，没资格。

目标语：Kau, tidak berhak (menyelamatkanku)!

场景上，主角想要救坏人，但那坏人这样回答他那句话。译者在目标语加以“menyelamatkanku”这一补充，让读者明白对白里的意思。展译这一翻译策略较容易发现，因为常出现在括号里。

#### 2. 释译

源语：我两手鲜血，也不清白。

目标语：Tanganku ini sudah berlumur darah, aku bukan orang yang baik lagi. 如果按照字面翻译的话应该要把“我两手鲜血”翻译成“tangan saya ada darah segar”，把“也不清白”翻译成“juga tidak bersih/suci”，但译者使用了释译策略，把“我两手鲜血”翻译成

“Tanganku ini sudah berlumur darah”意思是手里有很多血，符合印尼语的表达方式，表示那人已杀了很多人了；译者也把“也不清白”翻译成“aku bukan orang yang baik lagi”，意思是已经杀了很多人所以他就不是个好人了。译文正确地表达了主角杀了很多人，所以觉得自己不是好人。

#### 3. 转译

源语：我就是我，我们就是孤儿帮。

目标语：Aku adalah aku, kami adalah geng anak yatim piatu.

译者把“我”翻译成“aku”，把“就是”翻译成“adalah”，把“我们”翻译成“kami”，把“孤儿帮”翻译成“geng anak yatim piatu”。所以每个单词都正确翻译到了目标语。

#### 4. 仿译

源语：广远镖局

目标语：Ekspedisi Guangyuan

仿译是用于翻译姓名、地点、书名、地址等名称。译者在这里翻译了地点的名字，把“广远”翻译成“Guangyuan”，就是按照汉语拼音的标准而不是使用英文名或者目标语的读法。

#### 5. 缩译

源语：一大早我就在这里从来没有离开过。

目标语：Aku berada di sini sejak pagi. 因为时间和空间的限制，译者不翻译“从来没有离开过”这一部分，再说场景里也代表了人员仍然在那所地方。所以不影响句子的意思。

#### 6. 删译

源语：追！别走！站住！站住！站住！站住！

目标语：Kejar dia! Jangan lari! Berhenti! Berhenti!

场景里演员正在追人，所以喊道兵员去追。对白里有几次重复，而译者不翻译每个词因为意思仍然一样。

#### 7. 问题

源语：那我的仇该怎么报？

目标语：Apa yang terjadi?

这里源语和目标语的意思完全不一样。该句子应翻译成“*lalu bagaimana dendamku dapat terbalaskan?*”，但译者却翻译成“发生什么事了”，与对白的意思无关。

### 电影 3 《拳霸风云》

表格 3 《拳霸风云》主角对白中的翻译策略统计结果

序号	翻译策略	出现频率
1	展译	0.28%
2	释译	36.41%
3	转译	46.78%
4	仿译	3.08%
5	抄译	0.00%
6	缩译（缩减法）	6.44%
7	减译	0.00%
8	删译	1.68%
9	问题	5.32%
<b>Total</b>		<b>100.00%</b>

从表格 3 得知，《拳霸风云》电影字幕翻译者最常用的翻译策略就是转译（占 46.78%）。之所以转译占最多是因为电影里大部分出现的对白是日常使用的语言以及句子也不复杂所以翻译难度不太高。另外最多使用到的翻译策略是释译，占 36.41%。未使用到的策略是抄译和减译。该电影字幕中每一个出现的翻译策略例子以及译文错误例子如下：

- 展译  
 源语：哎，萨瓦迪卡，在哪啊？  
 目标语：Hai, Sawatdee ka (=halo nona) kamu ada dimana?  
 这里译者加了“(=halo nona)”因为“Sawatdee ka”是泰语，如果不加以补充的话读者（尤其是不懂泰语的读者）可能会误会，所以译者补充了解释是个正确的做法。
- 释译  
 源语：老天爷却跟我开了一个玩笑。  
 目标语：Tapi Tuhan telah berkehendak lain padaku.  
 译者把“开了一个玩笑”翻译成“telah berkehendak lain”而不是“bercanda”。印尼是一个多宗教国家，人民非常崇

拜宗教里面的上帝、佛、老天爷等，如果有些事情不如意，绝不会认为是老天爷在跟他们开玩笑，反而会往好的方面想，就是老天爷会有别的旨意，所以如果使用“bercanda”就不太适合目标语言的这种观念，因此译者就把“开了一个玩笑”翻译成“telah berkehendak lain”，这种翻译同样可以表达说话者认为不如意的事情是与老天爷有关的，只不过源语的语气就偏向于消极（表示说话者对老天爷的安排不满），而译文的语气就偏向于积极（说话者可以接受老天爷的安排）。

- 转译  
 源语：而我，我可以给他想要的一切。  
 目标语：tapi aku, Aku bisa berikan segalanya yang dia mau.  
 译者把“而我”翻译成“tapi aku”，把“我”翻译成“aku”，把“可以”翻译成“bisa”，把“给”翻译成“berikan”，把“他”翻译成“dia”，把“想要”翻译成“mau”，把“的”翻译成“yang”，把“一切”翻译成“segalanya”。虽然语序不一样但意思仍然是一样的。
- 仿译  
 源语：放心吧高远。  
 目标语：Jangan khawatir Gao Yuan.  
 仿译是用于翻译姓名、地点、书名、地址等名称。译者把“高远”翻译成“Gao Yuan”，就是按照汉语拼音的标准来翻译，而不是翻译到英文名或者目标语的读法。
- 缩译  
 源语：训人和训狗一样，不仅要能打，还要听话。  
 目标语：Ini seperti melatih seekor anjing, dia akan bisa bertarung dan patuh.  
 这里译者把“训人和训狗一样”翻译成“Ini seperti melatih seekor anjing”而不是“melatih manusia sama seperti melatih anjing”，把“不仅要能打，还要听话”翻译成“dia akan bisa bertarung dan patuh”而不是“tidak hanya harus dapat memukul juga harus

- patuh”。因为空间和时间限制所以译者得简短句子但仍保留源意。
6. 删译  
 源语：哎，别动别动别动。  
 目标语：Hey jangan bergerak.  
 因为对白里有重复所以译者只翻译一个词，表达了整个句子的意思。
  7. 问题  
 源语：你回去帮我找个地方住。  
 目标语：Kamu akan menemukan sebuah tempat untukku.  
 在这里我发现了几个问题。第一是没有翻译“回去”，第二是没有翻译“帮”，第三是把“找个地方”的意思翻译成“menemukan sebuah tempat”，应该翻译成“mencari sebuah tempat”。所以整个句子应该翻译成“Saat kamu pulang, bantu aku mencari sebuah tempat tinggal.”。译者的这一种翻译是不够正确。

#### 电影 4 《刺客聂隐娘》

表格 4 《刺客聂隐娘》主角对白中的翻译策略统计结果

序号	翻译策略	出现频率
1	展译	0.00%
2	释译	82.35%
3	转译	11.76%
4	仿译	5.88%
5	抄译	0.00%
6	缩译（缩减法）	0.00%
7	减译	0.00%
8	删译	0.00%
9	问题	0.00%
<b>Total</b>		<b>100.00%</b>

从表格 4 得知，《刺客聂隐娘》电影字幕翻译者最常用的翻译策略就是释译，占 82.35%。之所以释译占最多是因为电影里大部分出现的对白是古代汉语词语，句子的意义也比较复杂所以翻译难度相当高。未使用到的策略也比较多；展译、抄译、缩译、减译、删译。我们也没发现电影里的对白翻译有问题。该电影字幕中每一个出现的翻译策略例子例子如下：

1. 释译  
 源语：一路平安！  
 目标语：Semoga selamat sampai tujuan!  
 源语对白的意思应该是“Selamat selama di perjalanan”，但因为目标语对别人告辞时平常会说“Semoga selamat sampai tujuan”所以译者就配合了目标语的习俗翻译，其意思可以接受。
2. 转译  
 源语：去召笑面来。  
 目标语：Panggilan Xiaomian datang.  
 译者把“去召”翻译成“Panggilan”，把“笑面”翻译成“Xiaomian”，把“来”翻译成“datang”。虽然语序不一致但是意思仍然一样。
3. 仿译  
 源语：瑚姬！  
 目标语：Huji!  
 仿译是用于翻译姓名、地点、书名、地址等名称。译者在这里翻译了人的名称，写了“瑚姬”的汉语拼音而不是“瑚姬！”的英文名或者目标语名字的读法。

#### 电影 5 《西游记之孙悟空三打白骨精》

表格 5 《西游记之孙悟空三打白骨精》主角对白中的翻译策略统计结果

序号	翻译策略	出现频率
1	展译	0.00%
2	释译	44.55%
3	转译	49.39%
4	仿译	2.42%
5	抄译	0.00%
6	缩译（缩减法）	1.52%
7	减译	0.00%
8	删译	0.30%
9	问题	1.82%
<b>Total</b>		<b>100.00%</b>

从表格 5 得知，《西游记之孙悟空三打白骨精》电影字幕翻译者最常用的翻译策略就是转译（占 49.39%）。之所以转译占最多是因为电影里大部分出现的对白还是日常使用的语言以及句子也

不太复杂所以翻译难度不高。另外最多使用到的翻译策略是释译（占了44.55%）。未使用到的策略有展译、抄译和减译。该电影字幕中每一个出现的翻译策略例子以及译文错误例子如下：

1. 释译

源语：师父，不要再念了。

目标语：Guru, hentikan mantranya.

译者把“不要再念了”翻译成“hentikan mantranya”而不是“jangan diucapkan lagi”。因为在场景上演员正在念经，而译者明白对白里“念”的意思是念经所以译者直接用“mantra”来翻译“念”的词。

2. 转译

源语：你知道血是什么味道吗？

目标语：Tahukah kau, seperti apa rasanya darah?

译者把“你”翻译成“kau”，把“知道”翻译成“Tahukah”，把“血”翻译成“darah”，把“是什么”翻译成“seperti apa”，把“味道”翻译成“rasanya”。虽然语序不一样，但意思仍然一样的。

3. 仿译

源语：小僧是从东土大唐。

目标语：Aku dari Dinasti Tang Besar di Timur.

仿译是用于翻译姓名、地点、书名、地址等名称。译者在这里翻译了地点的名称，就是把“东土”翻译成“Timur”，把“大唐”翻译成“Dinasti Tang Besar”。在目标语用上了“di”这个词，是表示“在”的意思（目标语的语法）。

4. 缩译

源语：你不想被老虎吃，就赶紧给我扯。

目标语：Jika kau tak mau jadi santapan harimau, lakukan saja!

译者把“就赶紧给我扯”翻译成“lakukan saja”因为“赶紧给我扯”在场景里就是让别的演员赶快做一件事，所以“lakukan saja”也包含着“做”的意思。所以译者翻译的“lakukan saja”也可以表达“就赶紧给我扯”的意思。

5. 删译

源语：来来来快快快！

目标语：Ayolah, sekarang.

因为对白里出现重复所以译者只翻译一次，但意思仍然一样的。

6. 问题

源语：有字我不能胡扯啊。

目标语：Tapi aku melihat kata-kata diatasnya.

场景里第一演员入狱，如果要出狱，得有人帮他扯一张布。但是第二演员看了看布上的字就回答“有字我不能胡扯啊。”这种翻译是不太正确翻的，因为译者翻译第二演员做的事情（看布上的字而不是演员说的对白），应该翻译成“ada tulisan tidak boleh sembarang tarik”。

电影 6 《我的特工爷爷》

表格 6 《我的特工爷爷》主角对白中的翻译策略统计结果

序号	翻译策略	出现频率
1	展译	0.00%
2	释译	57.61%
3	转译	23.05%
4	仿译	2.47%
5	抄译	0.00%
6	缩译（缩减法）	13.17%
7	减译	0.00%
8	删译	0.82%
9	问题	2.88%
<b>Total</b>		<b>100.00%</b>

从表格 6 得知，《我的特工爷爷》电影字幕翻译者最常用的翻译策略就是释译（占 57.61%）。之所以释译占最多是因为电影里大部分出现的对白还是日常使用的语言以及句子也不太复杂所以翻译难度不高。未使用到的策略有展译、抄译和减译。该电影字幕中每一个出现的翻译策略例子以及译文错误例子如下：

1. 释译

源语：你要觉得过意不去，菜归你买。

目标语：Jika bisa membuat perasaanmu lega, kamu bisa beli bahan makanannya.

译者把“过意不去”翻译成“membuat perasaanmu lega (让你过意得去或放心)”而不是“tidak enak hati”。因为后面的句子是解决前句子的问题，所以“membuat perasaanmu lega”的意思就是可以放心了因为问题已解决了。通过这一翻译，我们可以知道有时译者会把否定句或者含有否定词的句子翻译成肯定句或肯定形式，仍能表达源语的意思。目的是让读者较容易了解及明白句子的意思，再说考虑到时间和空间的限制，译文可以写得更短。

2. 转译

源语：谢谢你救我女儿。

目标语：Terima kasih kau menyelamatkan anakku.

这里译者把“谢谢”翻译成“Terima kasih”，把“你”翻译成“kau”，把“救”翻译成“menyelamatkan”，把“我女儿”翻译成“anakku”，在此源语与目标语的语序完全一样。

3. 仿译

源语：丁先生！

目标语：Pak Ding!

仿译是用于翻译姓名、地点、书名、地址等名称。译者在这里翻译了人的名称，写了“丁先生”的汉语拼音和目标语称呼而不是英文名或者目标语名字的读法。

4. 缩译

源语：警察能说话我就不能说话。

目标语：Cuma polisi yang boleh bicara?

译者不把“我就不能说话”翻译到目标语。因为目标语“Cuma polisi yang boleh bicara? (只有警察可以说话)”中的“Cuma (只有)”已强调了只有警察可以说话，而谁都不许说话。

5. 删译

源语：喂喂喂，你好吗？

目标语：Halo? Apa kabar?

因为对白里有重复所以译者把“喂喂喂”翻译成“Halo”一个单词，但是意思仍然一样。

6. 问题

源语：两个多星期没见。

目标语：2 minggu adalah waktu yang lama.

以上的翻译是不太正确的，因为译者把“两个多星期没见”翻译成“2 minggu adalah waktu yang lama”，应该要翻译成“tidak bertemu lebih dari 2 minggu.”

表格 7 六部电影主角对白中的字幕翻译策略统计结果总 (%)

翻译策略	电影						平均
	1	2	3	4	5	6	
展译	0	1	0	0	0	0	0
释译	64	39	36	82	45	58	48
转译	28	48	47	12	49	23	40
仿译	2	2	3	6	2	2	2
抄译	0	0	0	0	0	0	0
缩译	4	6	6	0	2	13	6
减译	0	0	0	0	0	0	0
删译	1	1	2	0	0	1	1
问题	1	4	5	0	2	3	3

从总表上可以看出最常使用到的翻译策略是释译 (占 47.96%)。因为对白里的句子常有成语或者比较难理解的词语，如古代汉语词语等。所以译者会使用释译策略来翻译对白。比如说电影 4，释译策略的出现是 82.35%，因为电影里面对白中的语言大部分是古代汉语的，所以译者得用释译策略来翻译便让读者容易理解。甚至中国热用而正流行的一些对白，译者也不得不使用了释译来翻译字幕。第二个最常使用到的翻译策略是转译 (占了 39.78%)。最少使用到的翻译策略是抄译和减译策略。

这六部电影中，有些电影对白里使用到的句子是古代汉语。比如电影 1、2、4 和 5，都跟中国以前文化与故事有关，常遇到成语或古代汉语词语所以译者会使用释译策略来翻译字幕而电影 3 和 6 是比较现代的故事，对白里的句子也比较简单，于是译者更多使用转译策

略。因此可见，内容（语言形式）也会影响所使用的翻译策略。

### 电影字幕翻译常见问题及需注意事项

翻译就是一个高度复杂的过程，当然译者也免不了出错。本研究常发现的一些问题就是译文可接受但不够正确与译文完全错误。因为汉语里面有些字是不能直接翻译，甚至有一些字有两个以上的意思。虽然问题频率不高，但是对读者来说，这问题会影响读者对电影的了解及电影的情节显得糊涂。所以这也算是一个重要的部分。

另外笔者遇到的问题就是写错了一些目标语言里的字，但这频率不太高。笔者觉得需要注意的一些事项就是翻译字幕的长短，出现时间，前后句子的关系以及对白与字幕的出现。

**表格 8** 六部电影主角对白中的字幕翻译问题统计结果总表 (%)

翻译问题	电影						平均
	1	2	3	4	5	6	
完全错误	50	69	32	0	67	29	47
译文可接受但不够正确	50	31	68	0	33	71	53
目标语言错字	0	0	0	0	0	0	0

从表格上可以看出最常出现的问题是译文可接受但不够正确（占 53%）。因为对白中常用古代语、成语、俗语等句法，而在目标语译者没找到同样的意思，因此译文的意义不太正确。此外，译者翻译的时候也不太仔细，落了一两个字的意义，结果整个句子的意思也不一样了。此外，网上电影的字幕大部分是英文字幕，有些译者也不是专业的翻译员，他们是从英文字幕翻译到印尼文，所以，有些译文会很别扭，甚至无法表达出原文的意思。

例如：

- 源语：小和尚！  
英文：Bald!  
目标语：Botak!

这里的问题是译者把目标语翻译从英语。所以如果英文有错误，译者也不能发现错误在哪里。应该要翻译成“Biksu”。

- 源语：要不这马你骑吧？  
目标语：kenapa kau tidak mengendarai kuda?  
场景里是第一演员在骑马而问了其他演员是否要骑他的马。但是目标语的意思问的是另外一件事，所以这里出了问题。该句子应翻译成“kalau begitu, kau saja yang menunggang kuda ini”。
- 源语：你认识我？  
目标语：Apa kau tak mengenalku?  
在这里笔者遇到的问题是在目标语中存在的“tak”词。“Tak”是否定词，源语是疑问句，不存在否定词，所以因为中的“tak”词完全改变了源语的意思，恰恰相反。
- 源语：恶有恶报？  
目标语：Setan melawan setan!  
“恶有恶报？”的意思应该是“perbuatan buruk akan menghasilkan karma buruk”但译者却翻译成“Setan melawan setan”。可能因为译者考虑到的原文是“恶鬼”所以把“恶”字翻译成“setan”，译文的意思是“恶鬼打恶鬼”，是完全错误。
- 源语：白吃饭的。  
目标语：Dasar bakul nasi tak berguna!  
这里“白吃饭”翻译成“Dasar tak berguna”应该可以了，但是译者加了“bakul nasi（饭桶）”便让读者糊涂对白里的意思。
- 源语：你心上的疤就交给我了。  
目标语：Tinggalkan kulit keringmu untukku.  
这里场景是第一演员告诉了第二演员她不会离开他，开心难过都要在一起，然后第一演员就说了那句话。译文的错误在于“kulit kering（干燥皮）”，应该要翻译成“aku akan mengobati luka di hatimu”。

## 结论

通过分析得出最常使用的电影字幕翻译策略是释译，占六部电影的47.96%。因为中文电影对白里也使用到很多成语、惯用语、习语等俗语，而在目标语（印尼文）的风格和习俗有些差别，所以意译者不能直接翻译而使用了释译策略来翻译，如此让读者或观众能更容易了解及明白电影里的情节。

翻译字幕常见的问题是译文可接受但不够正确（占53%）。因为源语对白中出现比较复杂的句子，译者翻译时用了大概的意思而不是原文的意思，所以结果译文不够正确。另外本研究所发现的问题就是目标语的字幕与英文的字幕相同，甚至错误也一样，由此可见，译者是不掌握源语而使用了英文字幕翻译到目标语，换句话说，译者翻译的其实不是对白，而是英文字幕。

电影字幕翻译是个很重要的工作，因为影响到观众能不能明白电影的情节、人物的对话等电影所要表达的内容。译者除了要掌握源语和目标语以外，还得理解电影里存在的文化元素、时期等方面才能够正确地翻译电影字幕。翻译的时候也得注意前后句子是不是有关联，句子出现时间及句子长短，免得出现问题。此外，也要注意字幕中多义词的义项，因为意义不一样就会影响整个句子的意思，还得符合两方的常用语言，文化、习俗甚至故事情节。

## 参考文献

- 陈书平，陈艳巨.英语电影字幕翻译中的文化因素探究 [J].河南：内科技，2012.
- Ghaemi, Farid and Benyamin, Janin. (2010). *Strategies Used In Translation Of Interlingual Subtitling*. Islamic Azad University: Science and Research Branch.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling-a New University discipline. In: C. Dollerup, et al. (Ed.). *Teaching Translation and Interpreting*. (pp. 161-170). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- 李运兴.字幕翻译的策略 [J].天津：中国翻译，2001.
- Simatupang, Maurits D.S. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Departemen pendidikan nasional.
- Sudarno, A.P. 2011. *Penerjemahan Buku Teori dan Aplikasi* [M]. Surakarta : UNS Press
- 张迎春.论影视字幕减译 [J].山东：安徽电子信息职业技术学院学报，2008.
- 编辑委员会编.汉语印度尼西亚语大词典.北京：外文出版社，1995.
- 吕叔湘、丁声树.现代汉语词典.北京：商务印书馆，2012.
- 豆瓣电影，绣春刀电影简介. <https://movie.douban.com/subject/24745500/> [OL], 2016-11-19
- 豆瓣电影，黄飞鸿之英雄有梦电影简介. <https://movie.douban.com/subject/25444447/> [OL], 2016-11-19
- 豆瓣电影，刺客聂隐娘电影简介. <https://movie.douban.com/subject/2303845/> [OL], 2016-11-19
- 豆瓣电影，拳霸风云电影简介. <https://movie.douban.com/subject/26365723/> [OL], 2016-11-19
- 豆瓣电影，西游记之孙悟空三打白骨精电影简介. <https://movie.douban.com/subject/25827963/> [OL], 2016-11-19
- 豆瓣电影，我的特工爷爷电影简介. <https://movie.douban.com/subject/25945280/> [OL], 2016-11-19
- 西游记之孙悟空三打白骨精电影(中文字幕). <http://moviesub.tv/watch/the-monkey-king-2-2016.html>
- 刺客聂隐娘电影(中文字幕).第一部分 <http://www.dailymotion.com/video/x3demdd>  
第二部分 [http://www.dailymotion.com/video/x3demd8%E5%88%BA%E5%AE%A2%E8%81%B6%E9%9A%B1%E5%A8%98-02\\_shortfilms](http://www.dailymotion.com/video/x3demd8%E5%88%BA%E5%AE%A2%E8%81%B6%E9%9A%B1%E5%A8%98-02_shortfilms)

- 绣春刀电影(中文字幕) .  
<http://www.1905.com/vod/play/816160.shtml>
- 黄飞鸿之英雄有梦电影(中文字幕) .  
<https://www.youtube.com/watch?v=nWoqHBS-xxU>
- 拳霸风云电影(中文字幕) .  
<http://freemovieonline.website/2016/08/10/free-movie-my-beloved-bodyguard-2016/>
- 我的特工爷爷电影(中文字幕) .  
<http://freemovieonline.website/2016/08/10/free-movie-my-beloved-bodyguard-2016/>
- 我的特工爷爷电影 (印尼文字幕).<http://lk21.tv/the-bodyguard-2016/>
- 黄飞鸿之英雄有梦电影 (印尼文字幕).  
<http://lk21.tv/rise-legend-2014/>
- 绣春刀电影 (印尼文字幕).  
<http://lk21.tv/xiu-chun-dao-2014/>
- 刺客聂隐娘电影 (印尼文字幕).  
<http://lk21.tv/the-assassin-2015/>
- 拳霸风云电影 (印尼文字幕).  
<http://lk21.tv/bloody-destiny-2015/>
- 西游记之孙悟空三打白骨精电影 (印尼文字幕). <http://lk21.tv/monkey-king-legend-begins-2016/>
- Admin. 《老友记》情景喜剧字幕翻译漫谈 [EB/OL].  
<http://www.ietun.com/shownews.asp?id=223>, 2012-06-18